

Διευθέτηση μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας αναφορικά με τη ρύθμιση της ανάπτυξης στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων  
22/01/2014

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, καλούμενες από κοινού ως «οι Κυβερνήσεις»,

ΑΝΑΚΑΛΩΝΤΑΣ την Ανταλλαγή Διακοινώσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων αναφορικά με τη διοίκηση των Κυρίαρχων Περιοχών των Βάσεων, ημερομηνίας 16 Αυγούστου 1960, και τη συνημμένη σε αυτές δήλωση («η Δήλωση») από την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η Κυβέρνηση της Αυτής Μεγαλειότητας δήλωσε στη Δήλωση ότι οι κύριοι σκοποί προς επίτευξη ήταν:

- (1) Αποτελεσματική χρήση των Κυρίαρχων Περιοχών των Βάσεων ως στρατιωτικές βάσεις·
- (2) Πλήρης συνεργασία με την Κυπριακή Δημοκρατία·
- (3) Προστασία των συμφερόντων αυτών που διαμένουν ή εργάζονται στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την έντονα εκφραζόμενη επιθυμία των κατοίκων των Κυρίαρχων Περιοχών των Βάσεων («ΚΠΒ») για μεγαλύτερη ευελιξία σε σχέση με τη μη-στρατιωτική ανάπτυξη·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη θέση της Κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας ότι αυτή η επιθυμία μπορεί να εκπληρωθεί μέσα στο πνεύμα της Δήλωσης και με τρόπο συμβατό με τις στρατιωτικές της ανάγκες·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την έντονη επιθυμία των Κυβερνήσεων να εργαστούν στενά μαζί για να ανταποκριθούν σε αυτή την επιθυμία·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι ορισμένα στοιχεία της Δήλωσης, περιλαμβανομένων εκείνων που σχετίζονται με τη μη-στρατιωτική ανάπτυξη, χρειάζονται να προσαρμοστούν για να εφαρμόσουν καλύτερα τους κύριους σκοπούς της Δήλωσης·

ΕΧΟΥΝ ΚΑΤΑΛΗΞΕΙ στην ακόλουθη Διευθέτηση αναφορικά με τη μη-στρατιωτική ανάπτυξη των ΚΠΒ:

#### ΑΡΘΡΟ 1

(α) Οι αρμόδιες αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας, σε διαβούλευση και με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών της διοίκησης των ΚΠΒ, θα καθορίσουν πολεοδομικές ζώνες και σχετικές πολεοδομικές πολιτικές για τις περιοχές που αναφέρονται στο Άρθρο 1 του Παραρτήματος Α της Συνθήκης περί της Εγκαθίδρυσης της Κυπριακής Δημοκρατίας («Συνθήκη Εγκαθίδρυσης»), με εξαίρεση γη η οποία ορίζεται ως στρατιωτικές τοποθεσίες, η οποία ανήκει ή μισθώνεται από ή εκ μέρους της Κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας (ως ξεχωριστή γη από αυτή που ανήκει στη διοίκηση των ΚΠΒ) όπως ενδεικτικά φαίνεται στους συνημμένους χάρτες.

(β) Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της

Βορείου Ιρλανδίας αποφασίσει να εγκαταλείψει γη η οποία έχει οριστεί ως στρατιωτική τοποθεσία ή να τερματίσει τη μίσθωση αυτής, η εν λόγω γη δεν θα ορίζεται πλέον ως στρατιωτική τοποθεσία και θα υπόκειται στις σχετικές πρόνοιες αυτής της Διευθέτησης. Σε περίπτωση που νέα γη αποκτηθεί ή μισθωθεί από την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας στις ΚΠΒ, αυτή θα ορίζεται ως στρατιωτική τοποθεσία και θα εξαιρείται από τις σχετικές πρόνοιες αυτής της Διευθέτησης.

(γ) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δύναται, σε εξαιρετικές περιπτώσεις δημοσίου συμφέροντος, να ζητήσει τη συμπερίληψη στις πολεοδομικές ζώνες και σχετικές πολεοδομικές πολιτικές, όπως αυτές προνοούνται στο Άρθρο 1(α), γης η οποία εξαιρείται από αυτές και η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας θα εξετάσει ευμενώς το αίτημα αυτό, λαμβάνοντας υπόψη τις στρατιωτικές ανάγκες της.

## ΑΡΘΡΟ 2

Τηρουμένων των προνοιών του Άρθρου 1, οι διαδικασίες που συνήθως εφαρμόζονται στην Κυπριακή Δημοκρατία για τον καθορισμό ή την τροποποίηση των πολεοδομικών ζωνών και των πολεοδομικών πολιτικών θα εφαρμόζονται για σκοπούς καθορισμού και τροποποίησης των πολεοδομικών ζωνών και πολεοδομικών πολιτικών που αναφέρονται σε εκείνο το Άρθρο, κυρίως αναφορικά με τη συμμετοχή των τοπικών αρχών και του ευρύτερου κοινού, με σκοπό να προάγουν τις αρχές της διαφάνειας και της δημόσιας συμμετοχής.

## ΑΡΘΡΟ 3

Οι αρμόδιες αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας οι οποίες θα αναλάβουν την πολεοδομική διαδικασία, σε διαβούλευση με τη διοίκηση των ΚΠΒ, θα έχουν την πλήρη στήριξη της διοίκησης των ΚΠΒ, όπου είναι σκόπιμο, περιλαμβανομένης της παροχής διαθέσιμων δεδομένων, σχεδίων, χαρτών και άλλων πληροφοριών αναγκαίων για το σκοπό προετοιμασίας των πολεοδομικών ζωνών και πολεοδομικών πολιτικών όπως καθορίζονται στο Άρθρο 1.

## ΑΡΘΡΟ 4

Πολεοδομικές ζώνες και πολιτικές οι οποίες καθορίζονται σύμφωνα με τα Άρθρα 1 και 2 θα εφαρμοστούν, όπου είναι αναγκαίο, μέσω της νομοθεσίας των ΚΠΒ και θα δημοσιεύονται.

## ΑΡΘΡΟ 5

Οι αρμόδιες αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας θα εξετάζουν και θα εκδίδουν ή απορρίπτουν άδειες οικοδομής και διαχωρισμού οικοπέδων σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία των ΚΠΒ, τηρουμένης της προηγούμενης συγκατάθεσης των αρμοδίων αρχών της διοίκησης των ΚΠΒ, και θα διερευνούν συμμόρφωση και μη συμμόρφωση με εκείνη τη νομοθεσία. Τα πολεοδομικά στοιχεία ιδιωτικής ανάπτυξης ή προτάσεων ανέγερσης οικοδομών θα λαμβάνονται επίσης υπόψη από τις αρμόδιες αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας, σύμφωνα με τη νομοθεσία των ΚΠΒ.

## ΑΡΘΡΟ 6

Η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας δεν θα εγκαθιδρύσει μη στρατιωτικού χαρακτήρα (civilian) εμπορικές ή βιομηχανικές επιχειρήσεις εκτός στο μέτρο που αυτές είναι συνδεδεμένες με στρατιωτικές ανάγκες αλλά η εγκαθίδρυση μέσα στις ΚΠΒ μη στρατιωτικού χαρακτήρα (civilian) εμπορικών ή βιομηχανικών επιχειρήσεων θα επιτρέπεται όπου αυτό είναι συμβατό με τις πολεοδομικές ζώνες και πολεοδομικές πολιτικές

που καθορίζονται στο Άρθρο 1 και με οποιοδήποτε άλλο σχετικό νόμο στις ΚΠΒ. Η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας θα εξετάζει επίσης ευμενώς οποιοσδήποτε προτάσεις από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη δημιουργία υποδομών κοινής ωφελείας ή άλλων δημόσιων υπηρεσιών στις ΚΠΒ.

#### ΑΡΘΡΟ 7

(α) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας θα συνεχίσουν να έχουν το δικαίωμα να κατέχουν γη στις ΚΠΒ.

(β) Η διοίκηση των ΚΠΒ θα παρέχει σε άλλους πολίτες της ΕΕ και πολίτες τρίτων χωρών το δικαίωμα να κατέχουν γη στις ΚΠΒ σε, όσο το δυνατόν, την ίδια βάση που τα δικαιώματα αυτά παρέχονται σε τέτοια πρόσωπα στην Κυπριακή Δημοκρατία. Το Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας της Κυπριακής Δημοκρατίας θα συνεχίσει να εκτελεί σε σχέση με γη μέσα στις ΚΠΒ όλες τις λειτουργίες που ήδη εκτελεί.

(γ) Θα συνεχίσει να υπάρχει ελευθερία πρόσβασης στις ΚΠΒ στο βαθμό που καθορίζεται στη Δήλωση και σε συμμόρφωση με σχετικές Ευρωπαϊκές υποχρεώσεις. Η διοίκηση των ΚΠΒ θα επιτρέπει σε πρόσωπα να παραμένουν μέσα στις ΚΠΒ, για σκοπούς άλλους από προσωρινούς, μόνο στο μέτρο που σε αυτά τα πρόσωπα επιτρέπεται να παραμείνουν στην Κυπριακή Δημοκρατία, εκτός εάν εξαιρετικές περιπτώσεις απαιτούν διαφορετικά.

#### ΑΡΘΡΟ 8

(α) Η Κυπριακή Δημοκρατία θα παρέχει, για όλα τα πρόσωπα μέσα στις ΚΠΒ (εκτός από τα Εξαιρούμενα Πρόσωπα), δημόσιες υπηρεσίες οι οποίες παρέχονται σε Κυπρίους μέσα στις ΚΠΒ και θα εκτελεί διοικητικά καθήκοντα τα οποία εκτελούνται για Κυπρίους μέσα στις ΚΠΒ στη βάση που καθορίζεται στην Παράγραφο 4 της Δήλωσης.

(β) Θα γίνουν διευθετήσεις για να καταστεί δυνατό όπως νομικές διαδικασίες αναφορικά με πολιτικά δικαιώματα και υποχρεώσεις στις οποίες κανένα από τα μέρη δεν είναι Εξαιρούμενα Πρόσωπα λαμβάνουν χώρα στα Δικαστήρια της Δημοκρατίας, και για την εκτέλεση μέσα στις ΚΠΒ των αποφάσεων και διαταγμάτων τέτοιων Δικαστηρίων σε τέτοιες διαδικασίες.

(γ) Θα γίνουν επίσης διευθετήσεις για να καταστεί δυνατό ορισμένες ποινικές υποθέσεις στις οποίες ούτε ο παραπονούμενος ούτε ο κατηγορούμενος είναι Εξαιρούμενο Πρόσωπο να δικάζονται από τα Δικαστήρια της Δημοκρατίας.

(δ) Πρόσωπα τα οποία δικάζονται στα Δικαστήρια της Δημοκρατίας σύμφωνα με τέτοιες διευθετήσεις, εάν καταδικαστούν και τους επιβληθεί ποινή φυλάκισης, θα εκτίουν την ποινή τους στις φυλακές της Δημοκρατίας.

(ε) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η διοίκηση των ΚΠΒ θα εξετάσουν επίσης ποια περαιτέρω μέτρα δυνατό να βοηθήσουν στη διασφάλιση της αποτελεσματικής λειτουργίας του συστήματος ποινικής δικαιοσύνης σε αμφότερες τις δικαιοδοσίες της Δημοκρατίας και των ΚΠΒ.

(στ) Η Κυπριακή Δημοκρατία, στο μέτρο που είναι δυνατό, θα παρέχει σε όλα τα πρόσωπα μέσα στις ΚΠΒ (εκτός από τα Εξαιρούμενα Πρόσωπα) τα ίδια δικαιώματα του εκλέγειν και εκλέγεσθαι σε εκλογές όπως θα τους παρέχοντο εάν βρίσκονταν εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας.

(ζ) Σε αυτό το Άρθρο «Εξαιρούμενο Πρόσωπο» σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο δεν είναι πολίτης της Κυπριακής Δημοκρατίας και βρίσκεται στις ΚΠΒ μόνο λόγω της χρήσης των

ΚΠΒ ως στρατιωτικές βάσεις από το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας.

#### ΑΡΘΡΟ 9

Οποιοσδήποτε νέες απαιτήσεις για δημόσια υποδομή οι οποίες προκύπτουν από τις πολεοδομικές ζώνες και από τις πολεοδομικές πολιτικές που καθορίζονται σύμφωνα με το Άρθρο 1, περιλαμβανομένων αλλά μη περιορισμένων σε δημόσιους δρόμους, υπηρεσίες κοινής ωφελείας και δημόσιους χώρους πρασίνου, και η συντήρηση αυτών, θα αναλαμβάνονται από την Κυπριακή Δημοκρατία. Όπου αυτή η υποδομή είναι αναγκαία για τις στρατιωτικές ανάγκες του Η.Β., οι δαπάνες θα μοιράζονται δίκαια μεταξύ των Κυβερνήσεων. Όπου δημόσια υποδομή δεν είναι αναγκαία για τους στρατιωτικούς σκοπούς του Η.Β. αλλά μπορεί να προκύψει όφελος, οι Κυβερνήσεις θα εξετάζουν πως θα μοιραστούν δίκαια τις δαπάνες.

#### ΑΡΘΡΟ 10

(α) Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου και/ή η διοίκηση των ΚΠΒ κληθεί, ως αποτέλεσμα απόφασης Δικαστηρίου η οποία έχει καταστεί τελική, να πληρώσει σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος αποζημίωση ως αποτέλεσμα απόφασης, πράξης ή παράλειψης στην οποία αξιωματούχοι, αρχές ή όργανα της Κυπριακής Δημοκρατίας έχουν συμμετάσχει κατά την άσκηση των καθηκόντων που προκύπτουν από αυτή τη Διευθέτηση εκ μέρους της διοίκησης των ΚΠΒ, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα αποζημιώσει την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου και/ή τη διοίκηση των ΚΠΒ, αναλόγως, μέχρι το σημείο το οποίο είναι δίκαιο υπό τις περιστάσεις.

(β) Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας ή η διοίκηση των ΚΠΒ λάβει γνώση οποιωνδήποτε διαδικασιών ή πιθανών διαδικασιών οι οποίες δυνατό να συνεπάγονται πληρωμή για την οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα πρέπει να αποζημιώσει, θα υπάρξει πλήρης συνεργασία μεταξύ τους αναφορικά με τη διεξαγωγή οποιωνδήποτε διαδικασιών ή την απάντηση σε τέτοιες αξιώσεις και ιδίως αναφορικά με το κατάλληλο ποσό (εάν υπάρχει) οποιασδήποτε αποζημίωσης αξιώνεται ή έχει πληρωθεί ή εξόδων που έχουν καταβληθεί.

#### ΑΡΘΡΟ 11

(α) Η Δήλωση από την Κυβέρνηση της Αυτής Μεγαλειότητας αναφορικά με τη Διοίκηση των Κυρίαρχων Περιοχών των Βάσεων, η οποία ήταν το αντικείμενο της ανταλλαγής διακοινώσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων τη 16η Αυγούστου 1960, θα συνεχίσει να ισχύει στο βαθμό που οι πρόνοιές της δεν είναι ασύμβατες με αυτές της παρούσας Διευθέτησης.

(β) Αυτή η Διευθέτηση δεν θα ερμηνεύεται με τρόπο που να συγκρούεται με οποιοσδήποτε διεθνείς υποχρεώσεις του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας σε σχέση με τις ΚΠΒ.

(γ) Εκτός όπου διαφορετικά ρητώς προνοείται ή όπου αυτό απαιτείται από το περιεχόμενο, όροι που ορίζονται στη Συνθήκη Εγκαθίδρυσης έχουν την ίδια σημασία όταν χρησιμοποιούνται σε αυτή τη Διευθέτηση.

#### ΑΡΘΡΟ 12

Θα συσταθεί Κοινή Επιτροπή Συνεργασίας για να καταστήσει δυνατή τη συνεχή διαβούλευση και να διευκολύνει τη συνεργασία με σκοπό να διασφαλιστεί η αποτελεσματική εφαρμογή αυτής της

Διευθέτησης.

ΑΡΘΡΟ 13

Οποιαδήποτε διαφορά η οποία προκύπτει μεταξύ των Κυβερνήσεων αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Διευθέτησης θα επιλύεται πρώτα μέσω διαπραγματεύσεων στην Κοινή Επιτροπή Συνεργασίας ή, σε περίπτωση αποτυχίας, μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων.

ΑΡΘΡΟ 14

Αυτή η Διευθέτηση δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με αμοιβαία κοινή συγκατάθεση των Κυβερνήσεων.

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα Διευθέτηση θα τεθεί σε εφαρμογή με την υπογραφή της.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως προς τούτο εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει αυτή τη Διευθέτηση.

Υπογράφηκε εις διπλούν στο Λονδίνο αυτή την 15η ημέρα του Ιανουαρίου 2014 στην Αγγλική γλώσσα.

.....  
Για την Κυβέρνηση της Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου  
Κυπριακής Δημοκρατίας της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας